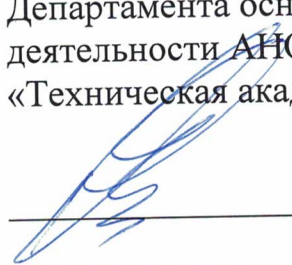


УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор – директор
Департамента основной
деятельности АНО ДПО
«Техническая академия Росатома»



В.В. Аспидов

дата

Техническое задание на оказание услуг

Предмет закупки: Оказание услуг по профессиональному устному синхронному и последовательному переводу в языковой паре русский-английский, и техническому обеспечению синхронного перевода

ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ УСЛУГ на основе справочника ОКДП, для закупки которых применяется настоящее типовое техническое задание¹

<i>Код</i>	<i>Вид услуги</i>
74.30.12.000	Услуги по устному переводу
77.39.14.000	Услуги по аренде и лизингу телекоммуникационного оборудования

¹Вышеприведенный перечень услуг не является исчерпывающим.

Техническое задание на оказание услуг

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ	4
РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГИ	4
Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг	4
Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг	4
Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки	5
РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ	5
Подраздел 3.1 Общие требования.....	5
Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг	6
Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг	6
Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности	6
Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг	6
Подраздел 3.6 Требования по обучению персонала Заказчика	6
Подраздел 3.7 Требования к составу технического предложения участника	6
Подраздел 3.8 Специальные требования	6
РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ	6
Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг	6
Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг	7
Подраздел 4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг).....	7
РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА	7
РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ.....	7
РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ	7

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

Оказание услуг по профессиональному устному синхронному и последовательному переводу в языковой паре русский-английский, и техническому обеспечению синхронного перевода

РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГИ

Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг

2.1.1. Исполнитель обязуется оказывать услуги по:

- профессиональному устному синхронному переводу в языковой паре русский-английский;
- профессиональному устному последовательному переводу в языковой паре русский-английский;
- обеспечению системой синхронного перевода (передатчик 8-ми канальный, центральный блок управления DCN, аудиорасширитель, излучатель большой мощности/излучатель средней мощности, дискуссионный модуль DCN, микшер звуковой);
- организации рабочего места переводчика (пульт переводчика DCN, кабина переводчиков);
- обеспечению приемником для синхронного перевода + наушником пользователя (описание технических характеристик данного оборудования приведено в Приложении № 1 к настоящему техническому заданию);
- доставке оборудования на территорию Заказчика, монтажу/демонтажу оборудования на территории Заказчика, выдаче оборудования пользователям, настройке рабочего состояния оборудования.

2.1.2. Сроки оказания Услуг: 24 месяца с момента заключения Договора.

Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг

2.2.1. Синхронный перевод – это вид устного перевода, при котором переводчик переводит на целевой язык синхронно, одновременно с восприятием на слух речи на исходном языке. Заказчик поручает, а Исполнитель берет на себя обязательство оказывать услуги в виде предоставления синхронного переводчика по заявленной языковой паре в указанный срок и по указанному Заказчиком адресу, с предоставлением необходимого оборудования.

2.2.2. Последовательный перевод – это вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить на целевой язык после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть её. Заказчик поручает, а Исполнитель берет на себя обязательство оказывать услуги в виде предоставления последовательного переводчика по заявленной языковой паре в указанный срок и по указанному Заказчиком адресу.

2.2.3. Основная тематика выполняемых переводов: атомная энергетика.

2.2.4. Расчетной единицей объема заказа на устный синхронный/последовательный перевод является 1 один астрономический час.

2.2.5. Услуги по техническому обеспечению синхронного перевода оказываются по заявке, направляемой Заказчиком не позднее чем за 3 (три) рабочих дня до даты оказания Услуг.

2.2.6. Расчетной единицей объема заказа на обеспечение системой синхронного перевода является 1 комплект/сутки, состоящий из: передатчика 8-ми канального, центрального блока управления DCN, аудиорасширителя, излучателя большой мощности/излучателя средней мощности, дискуссионного модуля DCN, микшера звукового.

2.2.7. Расчетной единицей объема заказа на организацию рабочего места переводчика является комплект/сутки, состоящий из: пульта переводчика DCN, кабины переводчиков.

2.2.8. Расчетной единицей объема заказа на обеспечение приемником для синхронного перевода + наушником пользователя является штука/сутки.

2.2.9. Место оказания Услуг: на территории АНО ДПО «Техническая академия Росатома» (г. Обнинск Калужской обл., г. Нововоронеж Воронежской обл.,

Нововоронежской АЭС, г. Сосновый Бор Ленинградской обл., г. Санкт Петербург, г. Москва).

Услуга должна включать:

- приобретение Исполнителем прав на результаты интеллектуальной деятельности, принадлежащие третьим лицам, при необходимости их использования для выполнения Договора;

- проезд, проживание, питание, страхование и другие сопутствующие расходы Исполнителя в случае командирования специалистов в связи с оказанием Услуг.

Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки

Заказчик определяет объемы устного синхронного/последовательного перевода в выдаваемых заданиях, при этом минимальный заказ на перевод составляет не менее 4 часов. Количество предоставляемого оборудования и время оказания данных услуг определяется согласно заявке.

Планируемый объем синхронного перевода – 3100 астрономических часов, последовательного перевода – 3000 астрономических часов, технического обеспечения синхронного перевода – 50 заявок.²

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

Подраздел 3.1 Общие требования

Исполнитель обязан:

3.1.1 Обеспечить устный синхронный/последовательный перевод.

3.1.2 Обеспечить корректное использование терминологии в соответствии с Глоссарием терминов, предоставленным Заказчиком.

3.1.3 Обеспечить однородный язык, стиль и унификацию терминологии во всех заказах.

3.1.4 Дополнять и актуализировать Глоссарий используемой терминологией.

3.1.5 Обеспечить устный синхронный/последовательный перевод с учетом международной терминологии в области атомной энергетики МАГАТЭ, ВАО АЭС и других международных организаций по соответствующему профилю. В случае противоречия между указанной терминологией и Глоссарием, преимущество должна иметь терминология Глоссария.

3.1.6 Устные переводы должны быть выполнены в соответствии с принятой терминологией в отраслях (в том числе словарь отраслевых терминов <http://www.rosatom-academy.ru/obuchenie-i-razvitie/obuchenie-dlva-realizatsii-strategicheskikh-tseley/>), включая терминологию в соответствии с документами и публикациями на сайтах Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) (www.iaea.org; www.iaea.org/publications), Международной некоммерческой ассоциации WorldSkillsInternational (WSI) (<https://www.worldskills.org/>; <http://glossary.worldskills.org/#/>), а именно:

- Атомная отрасль (проектирование, строительство, эксплуатация, ремонт, вывод из эксплуатации, обращение с ядерным топливом, ядерная инфраструктура, подготовка персонала на должность для отраслевых объектов АЭС и Центра ядерной науки и технологий);

- Обучение, управление и развитие персонала.

3.1.7 Назначить координатора проекта, отвечающего за связь с Заказчиком.

3.1.8 Обеспечить возможность бесперебойной работы специалистов в режиме 24 часа в сутки/7 дней в неделю (в т.ч. праздничные и выходные дни).

² Объем синхронного/последовательного перевода и количество заявок на техническое обеспечение синхронного перевода может быть откорректирован по инициативе Заказчика в одностороннем порядке.

3.1.9 Оказать услуги в срок, согласованный с Заказчиком в задании/заявке на оказание услуг.
3.1.10 Вести учет объемов оказываемых услуг.
3.1.11 Предоставлять специалистов по устному переводу на режимный объект, допуск на который требует оформления специального разрешения – Нововоронежской АЭС (г. Нововоронеж Воронежской обл.), в том числе наличия медицинских документов об отсутствии противопоказаний для работы в зоне с ионизирующими излучениями в пределах, установленных действующими санитарными нормами и правилами.
3.1.12 Исполнитель должен обеспечить Заказчику возможность проведения аудита с целью контроля исполнения договорных обязательств.
3.1.13. Исполнитель обязан доставить указанное в заявке оборудование на территорию Заказчика, осуществить монтаж/демонтаж оборудования на территории Заказчика, выдать оборудование пользователям, настроить рабочее состояние оборудования собственными силами и за счет собственных средств.
Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг
3.2.1. Устный перевод должен отвечать требованиям точности, полноты, достоверности, своевременности, грамматической и лексической правильности.
3.2.2. Оборудование для синхронного перевода предоставляется в рабочем состоянии.
3.2.3 При оказании услуг синхронного перевода, работа оборудования должна контролироваться представителем Исполнителя.
3.2.4 Представитель Исполнителя должен в оперативном режиме устранять возникшие проблемы в работе используемого оборудования в ходе синхронного перевода
Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг
Не требуется
Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности
3.4.1. Исполнитель обязан обеспечить конфиденциальность сведений, полученных для исполнения, в ходе исполнения или в результате исполнения договора. Доступ к указанной информации любых третьих лиц без согласия Заказчика не допускается, кроме случаев прямо указанных действующим законодательством Российской Федерации.
Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг
3.5.1 Услуги должны быть оказаны с использованием оборудования и методами безопасными для сотрудников Заказчика.
Подраздел 3.6 Требования по обучению персонала Заказчика
Не требуется
Подраздел 3.7 Требования к составу технического предложения участника
Не предъявляются.
Подраздел 3.8 Специальные требования
3.8.1. При оказании Услуг Исполнитель должен соблюдать пропускной и внутриобъектовый режим, установленный на территории АНО ДПО «Техническая академия Росатома».

РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг
Выполненный перевод с предоставленным техническим обеспечением в соответствии с Заданием/Заявкой Заказчика.

Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг
<p>Приемка выполненного Задания осуществляется согласно условиям Договора и данного Технического Задания.</p> <p>В результате оказанных услуг по каждому Заданию/Заявке Исполнителем предоставляется отчет в печатном виде в 1 (одном) экземпляре об оказанных услугах и акт сдачи-приемки оказанных услуг.</p>
Подраздел 4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)
Оформление результатов оказанных услуг осуществляется в порядке определенном условиями Договора.

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА

Нет

РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

№ п/п	Сокращение	Расшифровка сокращения
1	АНО ДПО «Техническая академия Росатома»	Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Техническая академия Росатома»
2	АЭС	Атомная электростанция
3	ВАО АЭС	Всемирная ассоциация организаций, эксплуатирующих атомные электростанции
4	МАГАТЭ	Международное агентство по атомной энергии
5	DCN	(data communications network) сеть передачи данных

РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

№ п/п	Наименование приложения	Номер страницы
1	Технические характеристики к используемому оборудованию	8
2	Задание на устный перевод	13
3	Заявка на оказание услуги по техническому обеспечению синхронного перевода	14

Руководитель проекта по
организации внешнего перевода



О.Л. Филатова

Технические характеристики к используемому оборудованию

№ п.п.	Тип устройства	Характеристика	Критерий	Функциональное требование
1	Передатчик 8-ми канальный	Напряжение питания сети	Точно	90 - 260 В, 50 - 60 Гц
		Энергопотребление макс. Рабочее / в режиме ожидания	Не более	55 Вт / 29 Вт
		Асимметричные аудиовходы	не менее	+3 дБВ номинальный, +6 дБВ максимальный (± 6 дБ) +15 дБВ номинальный, +18 дБВ максимальный (± 6 дБ)
		Симметричные аудиовходы	Точно	от +6 до +18 дБВ номинальный
		Разъем для аварийного выключателя	Точно	вход аварийного выключения
		Выход наушников	не менее	32 Ом - 2 кОм
		ВЧ вход	Точно	номинальный 1 Vpp, минимум 10 mVpp, 75 Ом
		ВЧ выход	Точно	1 Vpp, 6 В пост. тока, 75 Ом
		Размеры	Не более	- при настольном использовании, с ножками - 92 x 440 x 410 мм - при использовании в стойке 19", с кронштейнами - 88 x 483 x 410 мм
2	Центральный блок управления DCN	Монтаж	Точно	Кронштейны для установки в 19" стойку или настольная установка. Съемные ножки для использования на столе
		Напряжение питания сети	Точно	100-240 Vac 50-60 Hz
		Энергопотребление	Не более	295 Вт
		Питание системы DCN	Точно	40 В пост. тока, макс. 85 Вт на каждую розетку DCN
		Общая нагрузка источника питания	Не более	255 Вт

		Разъем RS-232	Точно	9-контактное гнездо Sub-D
		Частотная характеристика	Не менее	30 Гц – 20 кГц (-3 дБ при номинальном уровне входного сигнала)
		КНИ при номинальном уровне входного сигнала	Не более	0,5 %
		Переходное затухание	Не менее	85 дБ 1 на частоте 1 кГц
		Динамический диапазон	Не менее	90 дБ
		Отношение сигнал-шум	Не менее	87 дБА
		Аудиовходы	Точно	Выходы «тюльпан»: Номинальный уровень сигнала: 24 дБВ (+/- 6 дБ) Максимальный уровень сигнала: +0 дБВ
		Аудиовыходы	Точно	Выходы XLR: Номинальный уровень сигнала: 12 дБВ (+6 / -24 дБ) Максимальный уровень сигнала: +12 дБВ Выходы «тюльпан»: Номинальный уровень сигнала: 24 дБВ (+6 / -24 дБ) Максимальный уровень сигнала: +0 дБВ
		Монтаж	Точно	Установка на столе или монтаж в стойку 19"
		Размеры (В x Ш x Д)	Не более	при настольном использовании 92 x 440 x 400 мм, с ножками при использовании в стойке 19", с кронштейнами 88 x 483 x 400 мм, перед кронштейнами 40 мм, за кронштейнами 360 мм,
3	Пульт переводчика DCN	Разъем для наушников	Точно	Частотная характеристика 30 Гц - 20 кГц Сопротивление нагрузки > 32 Ом Выходная мощность 2 x 30 мВт/32 Ом
		Разъем для гарнитуры	Точно	Частотная характеристика 30 Гц - 20 кГц Сопротивление нагрузки > 32 Ом

				Выходная мощность 60 мВт/32 Ом Номинальный входной уровень микрофона 7 мВ (эфф.) Уровень перегрузки микрофона > 124 мВ (эфф.)
		Монтаж	Точно	в свободном положении или установка на столе
		Габаритные размеры (ВхШхГ) микрофоном с	Не более	82 x 330 x 170 мм
4	Аудиорасширитель	Потребляемая мощность	Не более	9 Вт (пост. ток)
		Частотная характеристика		от 20 Гц до 20 кГц (-3 дБ)
		Разъемы	Точно	3-контактный разъем XLR и 2 разъема типа "тюльпан" (для каждой линии);
		Отношение сигнал-шум		87 дБА на максимальном уровне
		Коэффициент ослабления синфазного сигнала	Не менее	55 дБ при 100 Гц
		Входной диапазон	Не менее	от +6 дБВ до +18 дБВ (XLR) от -6 дБВ до +6 дБВ (тюльпан)
		Микрофонные линейные входы /	Не менее	2 x
		Коэффициент искажений при 1 кГц	Не более	0,05 %
		Фантомное питание	Точно	12 В ±1 В при 15 мА
5	Излучатель большой мощности	Напряжение питания сети	Точно	90 - 260 В, 50 - 60 Гц
		Энергопотребление	Не более	в рабочем режиме / в режиме ожидания 180 Вт / 10 Вт
		Количество излучающих диодов	Не менее	480
		Общая пиковая оптическая интенсивность	Не менее	18 W/sr
		Угол половинной интенсивности	Не менее	± 22°
		ВЧ вход	Не менее	номинальный 1 В, минимум 10 мВ
		Монтаж	Точно	Монтажные платы для напольных стоек с резьбой M10 и 1/2" ; кронштейн для установки на стену

		Угол излучателя	Не менее	установка на напольную стойку - 0, 15, и 30° установка на стену / потолок - 0, 15, 30, 45, 60, 75 и 90
6	Излучатель средней мощности	Напряжение питания сети	Точно	90 - 260 В, 50 - 60 Гц
		Энергопотребление	Не более	в рабочем режиме / в режиме ожидания 100 Вт / 8 Вт
		Количество излучающих диодов	Не менее	260
		Общая пиковая оптическая интенсивность	Не менее	9 W/sr
		Угол половинной интенсивности	Не менее	± 22°
		ВЧ вход	Не менее	номинальный 1 В, минимум 10 мВ
		Монтаж	Точно	Монтажные платы для напольных стоек с резьбой М10 и 1/2" ; кронштейн для установки на стену
7	Приёмники синхронного перевода 8 каналов	Уровень инфракрасного излучения	Не менее	4 мВ/м2 на несущую
		Угол половинной интенсивности	Не менее	± 50°
		Выходной уровень наушников при 2,4 В	Не менее	450 mVrms (при максимальной громкости речи, 32 Ом)
		Диапазон частот выхода наушников	Не менее	от 20 Гц до 20 кГц
		Выходное сопротивление наушников	Не менее	32 Ом - 2 кОм
		Макс. соотношение сигнал-шум	Не менее	80 дБ(А)
		Напряжение питания	Точно	1,8 - 3,6 В, номинальное 2,4 В
		Энергопотребление при 2,4 В (от батарей)	Не более	15 мА (при максимальной громкости речи, 32 Ом)
		Энергопотребление (режим ожидания)	Не более	1 мА
8	Кабина переводчиков	Внутреннее покрытие панелей	Точно	Whisper Cube: декоративная тканевая отделка из 100% полиэстра
		Размеры (Ш x В x Г)	Не менее	120 X 61 x 61 см
9	Дискуссионный модуль DCN	Частотная характеристика	Не менее	от 30 Гц до 20 кГц

10	Микшер звуковой	Сопротивление нагрузки на наушники	Не менее	32 Ом
		Выходная мощность	Не менее	2 x 15 мВт/32 Ом
		Монтаж	Точно	Установка на столе
		Частотный диапазон		20 Гц – 50 кГц
		Уровень шума		-85/-90/-100 дБ
		Эквивалентный уровень шума		-125 дБ
		Фантомное питание	Точно	Есть
		Коэффициент гармонических искажений	Не более	0.01 % (20 Гц – 20 кГц)
		Коэффициент ослабления синфазного сигнала	Не менее	70 дБ @ 1 кГц
		Сопротивление	Не менее	3,8 кОм (mic), ≥ 10 кОм (остальные входы), 1 кОм (tape out), 22 Ом (наушники), 120 Ом (все остальные выходы небалансное), 240 Ом (все остальные выходы балансное)
		Максимальные уровни	Не менее	+19 дБ (XLR), +16 дБ (return in), +21 дБ (все остальные входы + выходы)
		Входы	Точно	2 x XLR, 6 x 1/4" TS Jack line in, 2 x 1/4" TS Jack return, 2 x RCA tape in
		Выходы	Точно	2 x 1/4" TS Jack main out, 1 x 1/4" TRS Jack phones, 2 x RCA tape out, 2 x 1/4" TS Jack cr out, 2 x 1/4" TS Jack aux send

От Заказчика:

От Исполнителя:

Ф.И.О.
МП

Ф.И.О.
МП

ЗАДАНИЕ НА УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

К договору № _____ от _____

г. Обнинск

« _____ » _____ 2020 г.

1. Место проведения обучения _____
2. Срок проведения обучения _____
3. Количество часов _____
4. Количество переводчиков _____
5. Стоимость услуги _____
6. Вид перевода _____

От Заказчика:

От Исполнителя:

_____ Ф.И.О.
МП

_____ Ф.И.О.
МП

ФОРМА

Заявка на оказание услуги по техническому обеспечению синхронного перевода
к договору № _____ от _____

г. Обнинск

« _____ » _____ 2020 г.

	Наименование используемого оборудования	Ко л- во	Место установки оборудова ния	Контактное лицо	Дата и время оказания услуг	Дата и время окончания оказания услуг
1.	Система синхронного перевода:					
	- Передатчик 8-ми канальный					
	- Центральный блок управления DCN					
	- Аудиорасширитель					
	- Излучатель большой мощности					
	- Излучатель средней мощности					
	- Дискуссионный модуль DCN					
	- Микшер звуковой					
2	Организация рабочего места переводчика:					
	- Пульт переводчика DCN					
	- Кабина переводчиков					
3	Приемник для синхронного перевода + наушник пользователя					

Стоимость услуг Исполнителя по данной заявке устанавливается в размере
_____ (_____) рублей, ____ копеек

От Заказчика:

От Исполнителя:

_____ Ф.И.О.
МП

_____ Ф.И.О.
МП